

ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СЛУШАТЕЛЕЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» В ОЧНО- ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЕ

Семущина Е.Ю.¹

¹ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет», Казань, e-mail: epospelova12@yandex.ru

В статье рассматривается опыт разработки системы оценивания знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», реализуемой в Казанском федеральном университете в очно-дистанционной форме. Особое внимание в работе уделяется онлайн-тестированию слушателей как прогрессивному методу оценивания знаний. Тестовые задания создаются с учетом требований, разработанных отечественными и зарубежными тестологами. Выбор тестовых заданий, а также их количество в рамках данной программы зависит от типа курса, а также проверяемых умений и навыков. Особую сложность для оценивания с помощью тестовых заданий в рамках данной программы представляет собой дистанционное оценивание навыков перевода, так как перевод является творческим процессом, вследствие чего разработчикам необходимо особо тщательно подбирать варианты ответа. В статье представлены тестовые задания, которые рекомендуются для использования при изучении курса «Профессионально ориентированный перевод», как то: множественный выбор для определения синонима, антонима, значения слова в контексте, вариантов перевода. Тестовые задания используются в сочетании с другими видами контроля знаний, например перевод текста письменно или устно.

Ключевые слова: тест, тестовое задание, дистанционная форма обучения, оценка знаний.

PECULIARITIES OF ASSESSMENT OF KNOWLEDGE WHEN OPERATING THE PROGRAM “TRANSLATOR IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION” IN DISTANT FORM

Semushina E.Y.¹

¹Kazan National Research Technological University, Kazan, e-mail: epospelova12@yandex.ru

The paper presents a system of assessment of students' knowledge in Kazan Federal University where the program “Translator in the sphere of professional communication” is operated in full-time and distant form. The paper focuses on on-line testing as an advanced method of assessment. Tests are created taking into account criteria worked out by Russian and foreign specialists. The type of assessment here depends on the type of the course as well as the skills to check. The main problem to solve is to assess online translation skills, as translation is a creative process that is why the answers have to be worked out carefully. Tests necessary to use when assessing knowledge of students studying “Professional translation” are presented in the research, for example, multiple choice to define a synonym, antonym, meaning of the word in the context, different variants of translation. Tests are used in combination with other forms of control, for example, translation or interpretation of the text.

Keywords: test, testing task, distant form of learning, assessment.

На современном этапе развития методики обучения иностранным языкам формирование иноязычной компетенции основывается на коммуникативном и компетентностном подходах, причем особую роль играет правильная оценка знаний учащегося. Особую актуальность приобретает данный аспект при обучении иностранному языку в целом, и отдельным его аспектам, в дистанционной форме.

Среди основных дидактических требований к качественному контролю знаний традиционно выделяются следующие: целенаправленность, действенность, надежность

результатов, единство требований к обучаемым, экономность, ясность, регулярность, системность, объективность, массовость, соответствие изученному материалу [1].

Кроме того, при разработке системы оценки знаний слушателей дистанционных курсов необходимо учитывать, что адекватный контроль знаний учащихся имеет следующие функции: контрольную, обучающую, диагностическую, корректировочную, воспитывающую, оценочную, ориентирующую, развивающую [2; 3]. Причем именно обучающая функция актуализируется наряду с контрольной при выполнении заданий тестовой части онлайн, так как время на общение с преподавателем ограничено.

Целью исследования является анализ тестовых заданий, которые используются при оценивании знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме (платформы MOODLE, ZOOM) по курсу «Профессионально ориентированный перевод». Именно при определении степени сформированности навыка такого творческого процесса, как перевод, возникает существенное количество проблем как при очной, так и дистанционной форме обучения, так как слушатель должен проявить следующие компетенции, необходимые для будущего переводчика: способность понимать и интерпретировать исходный текст с позиции носителя другого языка и другой культуры, владение технологией перевода, знание норм языка перевода и данного стиля, знание переводческих норм, наличие «фоновых знаний», необходимых для адекватной интерпретации исходного текста [4; 5]. Соответственно, при выполнении заданий по таким курсам, как «Профессионально ориентированный перевод», от слушателя требуется креативный подход к созданию качественного перевода, что осложняет систематизацию правильных ответов в тестовых заданиях.

Материал исследования включает в себя систему оценивания, в частности тестовые задания, разработанные преподавателями Казанского (Приволжского) федерального университета, используемые для оценивания знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очно-дистанционной форме. Анализ заданий проводится с учетом опыта их разработки и апробирования в течение 7 лет функционирования программы в очно-дистанционной форме. Данная программа реализуется с 2011 года, причем наблюдается рост популярности программы у слушателей: 2011 г. - 8 слушателей, 2012 г. - 8 слушателей, 2013 г. – 15, 2014 г. - 15, 2015 г. - 18, 2016 г. – 21, 2017 г. – 25. Общее количество слушателей, закончивших обучение по программе или продолжающих учиться, на данный момент составляет 110 человек. Слушатели программы являются уже состоявшимися профессионалами (необходимым условием зачисления в качестве слушателя является наличие диплома о высшем образовании), которые сознательно продолжают обучение, имея в большинстве случаев конкретную практическую цель,

выраженную в виде открывающихся перспектив в своей профессиональной деятельности. Слушатели имеют возможность изучать иностранный язык в комфортной среде, не выходя из дома и в удобное для себя время. Длительность обучения составляет только 2 года (4 семестра), так как большую часть материала студент изучает самостоятельно. Для зачисления на данную форму программы потенциальным слушателям необходим определенный уровень знания иностранного языка (желательно Upper intermediate). Данная необходимость обусловлена тем фактом, что при обучении слушателю придется анализировать самостоятельно существенное количество научных текстов. В связи с этим администратором программы проводится обязательное входное тестирование онлайн, которое состоит из 20 вопросов, направленных на проверку знаний грамматики и лексики [6].

Очно-дистанционная форма обучения основана на использовании интернет-технологий, электронных учебников, вебинаров, грамотно составленных заданий, тестов, входного и итогового контроля. Учебный план программы состоит из 13 предметов. Обучение проводится с использованием модульной системы. Однако, несмотря на превалирование дистанционных элементов, каждый курс включает в себя необходимость общения с преподавателем (онлайн). Согласно учебному плану предлагается следующее соотношение: дистанционная форма обучения занимает 60-70% от общего учебного плана. Для изучения профессионально ориентированного перевода слушатель может выбрать одно из направлений подготовки: биомедицина, геодезия, геология (нефть, газ), естественные науки (биология, химия, экология), физика, филология, экономика, юриспруденция [6; 7].

Традиционно считается, что проверить качество обучения иностранному языку можно только при индивидуальном общении обучающегося с преподавателем, так как тест не способен имитировать коммуникативную ситуацию общения [8]. Однако так как критерием отбора слушателей является уровень языка не ниже Intermediate, есть возможность сосредоточиться на изучении профессиональной лексики и, в свою очередь, активно использовать дистанционные тестовые технологии для контроля за уровнем знаний слушателя. В целом проверка знаний онлайн при помощи тестирования и других видов заданий имеет ряд преимуществ:

- 1) экономия времени преподавателя и слушателя (однако необходимо время на создание банка тестовых заданий);
- 2) оперативная обратная связь;
- 3) автоматический сбор результатов тестирования;
- 4) отсутствие возможности списывания друг у друга;
- 5) развитие самодисциплины и самоконтроля у слушателей;

б) наличие нескольких вариантов заданий, основанных на постоянно обновляемом банке заданий;

7) тесты, которые выполняются в рамках дистанционного проекта, имеют не только контролирующий, но и обучающий потенциал, так как основной задачей становится выяснение, что усвоено каждым слушателем, а что требует дополнительного изучения [8; 9].

Грамотный тест должен соответствовать следующим критериям: валидность, надежность, рейтинговость, индивидуальность, легкость подсчета результата, экономичность, простота управления, соответствие целям тестирования, взаимосвязь содержания и формы, репрезентативность, сбалансированность, вариативность, однозначность интерпретации результатов, задания должны быть одной трудности, правильность формулировки [3; 10; 11].

Особую важность при дистанционной проверке знаний приобретает грамотное техническое оформление теста, а именно: тестируемый должен знать заранее количество заданий и время их выполнения; тестируемый должен иметь возможность выполнить демоверсию; интерфейс должен быть максимально простой, чтобы не отвлекать тестируемого; тестируемый должен иметь технические возможности корректировки выполненного задания; тестируемый должен иметь возможность повторного ознакомления с инструкцией.

Результаты

При оценивании знаний слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» контроль знаний по предмету «Профессионально ориентированный перевод» проводится на трех этапах:

1. Входящий контроль – онлайн-тест для определения исходного уровня студентов, что позволяет сделать последующее обучение более сбалансированным.

2. Текущий контроль – онлайн-тест или задания, которые выполняются после освоения каждого модуля.

3. Финальный контроль – экзамен в виде вебинара или онлайн-теста после окончания изучения курса.

Также для систематического контроля знаний используются последовательно следующие формы:

I. Онлайн-тест (применяется для осуществления входного, текущего и финального контроля), чаще всего используется как составная часть (первый этап) контроля на любом этапе.

Среди многочисленных типов заданий, которые используются для составления тестов и контрольных работ, традиционно встречаются следующие: задание true/false,

множественный выбор (ответ на вопрос, заполнение пропуска), подстановка, замена / подстановка, трансформация, перевод лексических единиц, перекрёстный выбор, задание открытого типа.

При апробации тестов были выявлены следующие недостатки, по мнению слушателей, которые были впоследствии скорректированы разработчиками: количество опций должно быть не более четырех (30% слушателей), грамматические особенности лексических единиц не должны мешать/ помогать при выборе ответа (60% слушателей), тест должен содержать только один тип вопроса, например множественный выбор (80% слушателей). Апробация тестов проводилась в 2011-2012 гг. во время функционирования проекта в пилотном режиме - исследовалось мнение 31 слушателя.

При оценивании знаний в рамках исследуемой программы рекомендуется использовать следующие типы заданий:

A. Множественный выбор с числом опций 3-5.

1) Гетерогенные тесты, представленные в двух формах: ответить на вопрос или заполнить пробел в предложении (тексте). По мнению слушателей программы, наиболее легкая форма задания – завершение предложения или заполнение пробела в конце предложения, что, возможно, связано с расположением коммуникативного центра в предложении. Например,

Biomedical scientists must practice with the legal and ethical _____ of their profession.

- assessment
- evaluation
- boundaries

What is the location of the light-dependent stage of photosynthesis?

- stroma
- grana
- cytoplasm

Множественный выбор может осуществляться также в рамках текста, а не предложения.

The dangerous A) ... was located and arrested on the basis of the information of the witnesses. Laboratory examination of the fingerprints found on the murder victim helped to B) ... the murderer. Practical skills and techniques are paid great attention to in the course of training and retraining FBI Agents.

A. 1) convicted 2) criminal 3) figurative

B. 1) to identify 2) to handle 3) to let off

2) Выбор синонима. Например,

Select synonym for the word «attempt»

- temptation
- try
- attraction

3) Выбор антонима. Например,

Select the best antonym to the word «significant»

- importance
- minor
- modest

4) Определить значение слова в контексте. Например,

Укажите правильный перевод слова 'to strike' в следующем предложении:

The striking unions have won concessions despite bitter opposition of the employers.

- бастовать
- поражать
- бить
- пускать корни

Укажите правильный перевод слова «погибла» в следующем предложении:

Она погибла в автокатастрофе:

- died
- perished
- was killed
- was shot

5) Перевод идиом и фразеологических единиц. Так как данные лексические единицы имеют фиксированное переводческое соответствие, то данные аспекты переводческой деятельности возможно проверить при помощи тестирования. Например,

Найдите английские соответствия русским идиомам (пословицам и поговоркам):

У семи нянек дитя без глаза

- Live and let live
- Everybody's business is nobody's business
- Too much knowledge makes the head bald
- Seek and you shall find

Найдите русские соответствия русским идиомам (пословицам и поговоркам):

A bird in the hand is worth two in the bush

- Ни пуха, ни пера

- Лучше журавль в руках чем синица в небе
- Клин клином вышибают
- Лучшая защита – нападение

Б. Задания открытого типа.

Данное задание традиционно вызывает большое количество проблем как при выполнении, так и при оценивании. Основная сложность заключается в наличии нескольких вариантов ответа как по содержанию, так и по языковому оформлению. Например, типичной проблемой оказывается использование артикля перед существительным. Для ликвидации данных разногласий при разработке тестов допускается фиксирование в программе нескольких правильных ответов, также четко указываются особенности оформления, например шрифт и т.д. При разработке данного задания не рекомендуется указывать первую букву искомого слова, так как при анализе мнения слушателей (49% опрошенных) было выявлено, что данное действие значительно облегчает выполнение задания, что может сказаться на объективности оценивания знаний. Отрывок прозы должен представлять законченное по смыслу, логически обоснованное изложение фактов или событий, в котором пропущенные слова достаточно легко восстанавливаются за счет контекста. Например,

Complete the gaps:

_____ gas is sometimes spilled in industrial or shipping accidents, but this gas reacts strongly with almost any water drop or particle it touches and, as a result, is used up long before it can _____ upward.

II. Перевод текста или задания, направленные на создание предложения или текста. Выполненные задания высылаются на почту преподавателю и проверяются индивидуально. Например,

Make sentences using the given words and phrases:

Biotechnology, efficiency, life sciences, to affect, to involve

III. Вебинар, в течение которого преподаватель имеет возможность завершить процедуру оценивания знаний и проверить наличие или отсутствие пробелов у слушателя.

Заключение

При разработке курса обучения иностранному языку в дистанционной форме особое внимание необходимо уделять адекватной оценке знаний, причем оценивание умений и навыков по предметам практической направленности, в частности «Профессионально ориентированный перевод», представляет собой целый комплекс разнообразных форм и заданий: онлайн-тестирование, перевод текстов, личное общение с преподавателем на вебинаре. Для объективного оценивания знаний по данному предмету необходимо его проводить на трех этапах: входящий (тестирование), текущий (тестирование, перевод текста)

и финальный (тестирование, личное общение с преподавателем). Тестовая часть контроля знаний по предметам переводческого цикла представлена в виде множественного выбора (гетерогенные тесты, выбор синонима, антонима, контекстуального варианта, варианта перевода идиомы или фразеологической единицы), заданий открытого типа. Активное использование сочетания дистанционных и очных технологий позволяет повысить эффективность оценивания знаний будущих переводчиков и обучения в целом.

Список литературы

1. Игнатъева И.В. К вопросу контроля и тестирования в обучении иностранному языку / И.В. Игнатъева, М.И. Логачева // Альманах современной науки и образования. - 2012. - № 4. - С. 88-89.
2. Аванесов В.С. Теория и методика педагогических измерений. – Екатеринбург: Изд-во ЦТ и МКО УГТУ-УПИ, 2005. - 98 с.
3. Гутарева Н.Ю. К вопросу о контроле сформированности иноязычной коммуникативной компетенции выпускника вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 9. – С. 82-84.
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997. – 110 с.
6. Semushina E. Distant form of mastering translator's competence as a part of engineering education in Kazan Federal University / E. Semushina, M. Galeeva // 16th International Conference on Interactive Collaborative Learning. – 2013. – P. 519-521.
7. Semushina E., Galeeva M., Galiullina G. Peculiarities of teaching speaking in distant form as a part of formation of translator's competence of technical specialists // SGEM conference on Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education. – 2014. – P. 641-648.
8. Хакимова А.М. Использование системы управления обучением MOODLE для организации и проведения контроля при обучении английскому языку / А.М. Хакимова, М.В. Михалева // Язык и культура. – 2012. – № 2. – С. 115-122.
9. Кожевникова Т.В. Централизованная организация дистанционного тестирования по английскому языку // Вестник МГЛУ. – 2010. – № 12. – С. 150-157.
10. Анохина Т.Я. Лингводидактические принципы проведения промежуточной аттестации с учетом требований академической мобильности и ФГОС 3-го поколения / Т.Я. Анохина, А.В. Анкин // Известия МГТУ «МАМИ». – 2011. – № 2. – С. 323-329.

11. Lado R. Language Testing: the Construction and Use of Foreign Language Tests. - London, 1961. – 389 p.